



---

# **Глоссарий терминологии на тему выборов секретаря штата Oregon**

---



**Oregon Secretary of State**  
Elections Division

**vote!**

# Содержание

---

Содержание .....	2
Цель и слова благодарности .....	3
A.....	4
B.....	6
C.....	9
D.....	16
E.....	19
F.....	21
G.....	23
H.....	24
I.....	25
J.....	26
L.....	26
M.....	28
N.....	30
O.....	31
P.....	36
Q.....	39
R.....	40
S.....	43
T.....	47
U.....	48
V.....	49
W.....	52
Аббревиатуры .....	54

# Цель и слова благодарности

---

Доступные материалы для голосования на языках избирателей повышают прозрачность работы органов власти и способствуют более активному участию избирателей в процессе выборов. В 2021 году Законодательное собрание штата Oregon приняло закон о языковом доступе для избирателей (НВ 3021), чтобы устранить барьеры на пути к голосованию для тех лиц, которые недостаточно хорошо владеют английским языком. Закон, кодифицированный в Главе 251 Свода законов штата Oregon с дополнениями и изменениями, возложил ответственность за услуги перевода для выборов на территории штата на канцелярию секретаря штата; он требует, чтобы канцелярия секретаря штата переводила части брошюр избирателей штата и округов на наиболее распространенные языки штата Oregon.

Для оказания помощи в этой деятельности при секретаре штата был создан [Консультативный совет по вопросам перевода \(Translation Advisory Council\)](#). Совет состоит из добровольцев — Члены Совета проверяют переводы брошюр избирателей перед каждыми выборами, чтобы обеспечить точность перевода, а также сохранение изначального тона и смысла в культурно приемлемой манере.

Консультативный совет по вопросам перевода (Translation Advisory Council), переводчики и избирательный отдел канцелярии секретаря штата Oregon и двуязычный персонал окружных избирательных органов сотрудничали, чтобы адаптировать многоязычный Глоссарий терминологии на тему выборов [Комиссии США по содействию выборам \(U.S. Election Assistance Commission\)](#) к терминологии на эту тему и процедурам штата Oregon. Переведенные глоссарии для каждого языка перевода обеспечивают согласованность терминологии во всех переведенных материалах независимо от переводчика.

Секретарь штата Oregon просит подрядчиков, поставщиков, сотрудников окружных избирательных органов и редакторов Совета использовать этот Переведенный глоссарий терминов на тему выборов секретаря штата Oregon и прилагаемое Руководство по стилю секретаря штата Oregon при переводе избирательных материалов.

Секретарь благодарит [Комиссию США по содействию выборам \(U.S. Election Assistance Commission\)](#) за предоставление бесценных ресурсов, избирательный отдел округа Multnomah за наставничество и предоставление [Определений терминов на тему выборов в округе Multnomah](#), округ Los Angeles за предоставление [переведенных Глоссариев по выборам в округе Los Angeles](#), а также персонал избирательного отдела округа King (штат Washington) за сотрудничество и предоставление переведенных Глоссариев по выборам. Переведенный глоссарий секретаря штата Oregon будет служить бесценным ресурсом для переводчиков и редакторов переводов и обеспечивать единообразие переводов по всему штату.

# Глоссарий избирательной терминологии

---

## А

### **Absentee Ballot (Бюллетень для заочного голосования)**

Избирательный бюллетень, поданный зарегистрированным избирателем, который будет находиться вдали от своего домашнего адреса во время выборов, включая избирателей, проживающих за границей, военнослужащих, путешествующих или посещающих учебное заведение.

### **Absentee Ballot Request Form (Форма запроса бюллетеня для заочного голосования)**

Форма, используемая избирателем для запроса бюллетеня для заочного голосования.

### **Absentee Mail Process (Процесс заочного голосования по почте)**

Ряд действий или шагов, предпринимаемых при голосовании с использованием бюллетеня для заочного голосования.

### **Absentee Vote (Голос, поданный посредством заочного голосования)**

Голос, поданный посредством бюллетеня для заочного голосования.

### **Absentee Voter (Избиратель, голосующий заочно)**

Избиратель, использующий для голосования бюллетень для заочного голосования.

### **Absentee Voter Status (Статус избирателя, голосующего заочно)**

Термин, используемый сотрудниками избирательных органов при определении того, имеет ли избиратель право на участие в заочном голосовании, подал ли он заявку на участие в нем или проголосовал с использованием бюллетеня для заочного голосования.

### **Accessibility (Доступность для людей с ограниченными возможностями здоровья)**

Измеряемые характеристики, которые показывают степень доступности системы и возможность ее использования людьми с ограниченными возможностями здоровья.

### **Accessible Resources (Доступные ресурсы)**

Инструменты для расширения доступа лиц с ограниченными возможностями здоровья или ограниченным знанием английского языка, включая среди прочего вспомогательные технологии, бюллетени альтернативного формата, помощь окружающих групп помощи, штампы для подписей, аудиоматериалы, видео и переводы.

### **Active Registered Voter (Активный зарегистрированный избиратель)**

Избиратель, действительная регистрационная запись которого находится в соответствующем избирательном органе, и который имеет право голосовать.

**Active Status (Активный статус)**

Термин, используемый сотрудниками избирательных органов, когда регистрационная запись избирателя показывает, что избиратель имеет право голосовать.

**Address Confidentiality Program (ACP) (Программа конфиденциальности адресов (Address Confidentiality Program ACP))**

Услуга, помогающая жертвам домашнего насилия, насильственных действий сексуального характера, преследования или торговли людьми скрыть свои адресные данные от публичного просмотра.

**Adjudicate (Выносить решение)**

Принятие официального решения о том, кто прав в споре.

**Affiliated Voter (Избиратель, принадлежащий к определенной политической партии)**

Избиратель, в настоящее время зарегистрированный для голосования в признанной политической партии.

**Affiliation (Принадлежность)**

Избиратели, регистрирующиеся для голосования и официально связывающие себя с признанной политической партией.

**Alternate Format Ballot (AFB) (Альтернативный формат избирательного бюллетеня (Alternate Format Ballot AFB))**

Избирательный бюллетень, предоставляемый сотрудниками избирательных органов тем избирателям, которые не могут использовать стандартный печатный бюллетень для тайного и независимого голосования.

**Amendment (Поправка)**

Изменение в Конституции США или конституции штата. Избиратели должны одобрить изменения в конституции.

**Americans With Disabilities Act (ADA)**

**(Закон об американцах с ограниченными возможностями здоровья (Americans With Disabilities Act ADA))** Федеральный закон о гражданских правах, который запрещает дискриминацию людей с ограниченными возможностями здоровья во всех областях общественной жизни и во всех общественных и частных местах, открытых для широкой публики.

**Application (Заявление)**

Официальный запрос о чём-то в письменном виде или путем подачи формы.

**Appointed (Назначенный)**

Официально выбранный или назначенный на должность, работу, позицию или наделенный полномочиями.

**Argument (Довод)**

Письменное заявление о согласии или несогласии с предлагаемым законопроектом.

**Assistance to Vote (Помощь в голосовании)**

Избиратели с ограниченными возможностями здоровья могут получить помощь от лица по своему выбору, за некоторыми исключениями.

**Assistive Technology (Вспомогательные технологии)**

Предмет, используемый для увеличения, поддержания или улучшения функциональных возможностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.

**At Large (В целом)**

Весь состав участников или все население, а не подгруппа.

**Attorney General (Генеральный прокурор)** И избранное должностное лицо на уровне штата, избранное от какой-либо партии, которое отвечает за юридическое представительство правительства штата Oregon и осуществление судебных программ, связанных с выплатой алиментов на детей и защитой жертв преступлений и прав потребителей.

**Audio Format (Аудиоформат)**

Формат, в котором информация передается через звуки и речь.

**Audit (Аудит)**

- (1) Систематический, независимый документированный процесс определения степени выполнения установленных требований.
- (2) Проверка системы и средств контроля для определения ее рабочего состояния и точности результатов.

**Automatic Voter Registration (Автоматическая регистрация избирателей)**

Автоматическая процедура регистрации беспартийных избирателей через соответствующее установленным требованиям взаимодействие с Отделом по предоставлению услуг для водителей и регистрации автотранспортных средств штата Oregon (DMV).

# В

**Ballot (Избирательный бюллетень)**

Бумажная форма со списком претендентов на должность и законопроектами (предлагаемыми законами или поправками), включенными в бюллетень, которые избиратели отмечают, чтобы сделать выбор. Конкретные пункты в избирательном бюллетене каждого избирателя зависят от его места жительства (в каких юрисдикциях и районах проживает избиратель).

**Ballot Box (Урна для голосования)**

Официальный закрытый контейнер, в котором хранятся избирательные бюллетени, поданные избирателями; обычно он находится в избирательном отделе округа.

**Ballot Drop Box (Ящик для сбора бюллетеней)**

Официальный закрытый контейнер (внутри или снаружи помещений), куда избиратели могут вернуть избирательный бюллетень, чтобы его мог забрать сотрудник избирательного органа.

**Ballot Drop Sites (Пункты для сбора избирательных бюллетеней)**

Официальное место сбора бюллетеней с ящиком, в который избиратели могут опустить свой избирательный бюллетень.

**Ballot Envelope (Конверт для бюллетеня)**

Официальные конверты, используемые для транспортировки или вложения избирательных бюллетеней.

**Ballot Initiative (Инициатива законопроекта для голосования)**

Законопроект, предложенный избирателями для создания закона, местного постановления, изменения Конституции штата или для принятия или отклонения законопроекта, принятого Законодательным собранием штата Oregon.

После внесения в избирательный бюллетень он одобряется или отклоняется избирателями

**Ballot Measure (Законопроект, включенный в бюллетень)**

Вопрос, который включается в избирательный бюллетень для голосования по предлагаемому закону, постановлению, акту Законодательного собрания, пересмотру Конституции штата Oregon или поправке к ней.

**Ballot Packet (Пакет для голосования)**

Информация, отправляемая избирателям по почте, которая среди прочего может включать избирательный бюллетень, конверт и информацию о голосовании.

**Ballot return envelope (Конверт для возврата избирательного бюллетеня)**

Официальный конверт, подписанный избирателем, для возврата избирательного бюллетеня.

**Ballot Secrecy (Тайна избирательного бюллетеня)**

Набор правил и процедур, обеспечивающих фундаментальное право избирателей в Соединенных Штатах проголосовать тайно. Эти процедуры гарантируют, что ни один избирательный бюллетень не может быть связан с избирателем, что позволяет избирателям проставлять отметки в своих избирательных бюллетенях свободно и не опасаясь последствий или репрессий.

**Ballot Title (Название законопроекта в бюллетене/Заголовок законопроекта в бюллетене)**

Официальное краткое изложение законопроекта, включенного в бюллетень, которое состоит из заголовка, вопроса к избирателям и краткого описания законопроекта и его основных последствий.

**Biennium (Двухлетний период)**

Установленный срок в два года.

**Bilingual Requirements (Требования о двуязычности)**

Федеральные законы и нормативно-правовые акты, определяющие, какие избирательные материалы должны быть доступны на языках, помимо английского.

**Bill (Законопроект)**

Законопроект, который в случае его принятия создает новый закон, изменяет или отменяет существующий закон или осуществляет другое действие.

**Bill of Rights (Закон о правах)**

Набор правовых и конституционных мер защиты, обеспечивающих возможность голосовать на свободных и справедливых выборах. В штате Oregon они называются Закон о правах избирателей штата Oregon.

**Blind (Слепой или слабовидящий)**

Лицо со слабым или отсутствующим зрением.

**Board of Canvassers (Избирательная комиссия)**

Официальная группа, соблюдающая определенные правила и процедуры для составления, проверки и подтверждения выборных материалов.

**Board of Commissioners (Правление совета)**

Руководящий орган округа, члены которого избираются избирателями.

**Bond (Облигация)**

Долговое обязательство, выпускаемое юрисдикциями для финансирования крупных проектов капитального ремонта в течение определенного времени. Облигации, как правило, погашаются за счет налогов на недвижимое имущество. Финансовые последствия голосования по вопросу выпуска облигаций будут отличаться для разных жителей в зависимости от стоимости их недвижимости и количества выпусков облигаций.

**Bond Election (Голосование по вопросу выпуска облигаций)**

Выборы, когда в избирательном бюллетене появляется предложение разрешить правительству штата или местному органу власти утвердить дополнительные расходы (при которых долг и обязательство погашаются с процентами) для принятия решения избирателями.

**Bond Issue (Выпуск облигаций)**

Предложение разрешить правительству штата или местному органу власти утвердить дополнительные расходы, при которых долг и обязательство погашаются с процентами.

**Bond Measure (Законопроект о выпуске облигаций)**

Вопрос, который включается в избирательный бюллетень с предложением утвердить дополнительные расходы, финансируемые с помощью облигаций.



## **Bureau of Labor and Industries (BOLI) (Бюро труда и промышленности (Bureau of Labor and Industries, BOLI))**

Учреждение штата, которое защищает трудовые права, расширяет возможности трудоустройства и защищает свободный от дискриминации доступ к жилью и местам общественного пользования.

# **C**

## **Campaign (Избирательная кампания)**

Ряд демократических мероприятий, направленных на оказание влияния на голосование по политическим мотивам за или против кандидатов или на вопросы в избирательном бюллетене.

## **Campaign Finance (Финансирование избирательной кампании)**

Сбор и расходование средств на политические цели.

## **Campaign Finance Disclosure (Раскрытие информации о финансировании кампании)**

Представление отчетов о пожертвованиях и расходах на проведение кампании.

## **Campaign Finance Disclosure Statement (Заявление о раскрытии информации о финансировании кампании)**

Обязательные отчеты, в которых подробно описываются пожертвования и расходы на проведение политических кампаний.

## **Campaign Finance Reporting Requirements (Требования к отчетности по финансированию избирательных кампаний)**

Набор требований, в которых подробно описаны правила и нормы для сбора и расходования средств и пожертвований на политические цели.

## **Candidacy (Кандидатура)**

Статус кандидата.

## **Candidate (Кандидат)**

Лицо, баллотирующееся на выборную должность.

## **Candidate Statement (Заявление кандидата)**

Предоставленная кандидатом письменная информационная справка о кандидате на государственную должность в целях оказания влияния на избирателей.

## **Candidate Withdrawal (Снятие кандидатуры)**

Лицо подает заявку в качестве кандидата на должность, но позже отзывает ее и не попадает в окончательный избирательный бюллетень.

**Canvass ((1) Подсчет голосов (2) Агитация)**

(1) Сверка всех поданных и учтенных избирательных бюллетеней, включая полученные, принятые, отклоненные бюллетени, бюллетени для условного голосования, оспариваемые, а также поданные избирателями, являющимися военнослужащими и гражданами, находящимися за рубежом. (2) Привлечение голосов или политической поддержки.

**Cast (Подать (бюллетень))**

Окончательное действие, которое избиратель осуществляет путем выбора пунктов в избирательном бюллетене и безвозвратного подтверждения своего намерения проголосовать по выбранным пунктам.

**Cast Ballot (Поданный бюллетень)**

Избирательный бюллетень, в котором избиратель выбрал пункты в соответствии со своим намерением проголосовать по выбранным пунктам и который опустил в официальную урну для голосования.

**Caucus (noun) (Кокус (предвыборное совещание))**

Группа людей, которых объединяет что-то общее, например принадлежность к одной и той же политической партии, району штата, или что-то еще.

**Caucus (verb) (Проводить совещание кокуса)**

Проводить собрание местной партии или группы для решения политических вопросов и выбора политических кандидатов на должность или лидеров политических партий.

**Certification (Сертификация)**

Процедура, в ходе которой третья сторона дает письменную гарантию того, что продукт, процедура или услуга соответствуют установленным требованиям.

**Certification of Election (Сертификация выборов)**

Письменное заявление, подтверждающее, что результаты сбора голосов и подведения итогов выборов являются полными и точными.

**Certification of Official Election Results (Сертификация официальных результатов выборов)**

Письменное заявление, подтверждающее, что результаты выборов являются верным и точным подсчетом всех голосов, поданных на конкретных выборах.

**Certified Ballot (Сертифицированный бюллетень)**

Избирательный бюллетень, который был удостоверен окружным секретарем в ходе процесса подсчета бюллетеней.

**Certified Election Results (Сертифицированные результаты выборов)**

Окончательные итоги голосования, которые были подтверждены как верные и точные должностным лицом, ответственным за подтверждение их точности.

**Certify (Сертифицировать)**

Действие третьей стороны, дающей письменную гарантию того, что продукт, процесс или услуга соответствуют установленным требованиям.

**Chair (Председатель)**

Лицо, выбранное для руководства собраниями групп, правлений, комиссий или советов, обычно путем избрания из числа членов.

**Challenged Ballot (Оспариваемый бюллетень)**

Избирательный бюллетень, который оставляют для дальнейшей проверки, поскольку есть сомнения в том, что его следует учитывать.

**Challenged Voter (Оспариваемый избиратель)**

Избиратель, право которого на участие в голосовании было поставлено под сомнение.

**Change of Address (Изменение адреса)**

Акт перерегистрации избирателя для голосования с целью обновления информации о месте жительства или почтового адреса.

**Charter (Устав)**

Юридический документ, который создает и устанавливает правила для муниципальных или местных районов. Орегон является самоуправляемым штатом, и это означает, что включенные в него муниципалитеты могут устанавливать ограниченные правила, имеющие силу закона. Документ законодательного органа, например городского или окружного, определяющий законы и правила этого органа.

**Check the Box (Поставить отметку)**

Действие по проставлению отметок в избирательном бюллетене.

**Checks and Balances (Сдержки и противовесы)**

Система, позволяющая каждой ветви власти изменять, отклонять или ветоировать акты другой ветви, чтобы не допустить чрезмерного усиления власти одной ветви или превышения ее полномочий.

**Chief Election Officer (Глава управления по проведению выборов)**

Секретарь штата Орегон является должностным лицом, ответственным за наблюдение за выборами в штате Орегон.

**Chief State Election Officer (Глава управления штата по проведению выборов)**

Должностное лицо, ответственное за наблюдение за выборами в штате.

**Circuit Court (Местный суд)**

Суды общей юрисдикции первой инстанции в судебных округах штата Орегон, которые выносят решения по всем видам гражданских и уголовных дел.

**Circuit Court Judge (Судья местного суда)**

Внепартийные выборные должностные лица в судебных округах штата Oregon, выносящие решения по юридическим вопросам в системе судов первой инстанции штата.

**Circulate (Собирать подписи)**

Действие по сбору подписей избирателей за инициативы, референдумы или кандидатов.

**Citizen (Гражданин)**

Лицо, которому по месту рождения, гражданству одного или обоих родителей или натурализации предоставлены все права и обязанности как гражданину страны или члену политического сообщества.

**Citizen Initiatives (Гражданские инициативы)**

Порядок и процесс, в соответствии с которыми граждане могут предлагать законы непосредственно руководящему органу.

**City (Город)**

Инкорпорированный орган местного самоуправления в пределах штата.

**City Charter (Устав города)**

Письменный документ города, определяющий законы и правила такого административного органа.

**City Council (Городской совет)**

Руководящий орган города, члены которого избираются путем голосования.

**City Councilor (Член городского совета)**

Члены городского совета, избираемые для представления интересов жителей города, обычно по географическим избирательным округам.

**City Hall (Здание городского совета)**

Здание, используемое под офисные помещения сотрудниками городских органов власти.

**City Ordinance (Городское постановление)**

Закон, принятый городом.

**Clerk (Секретарь)**

Должностное лицо, ответственное за организацию выборов или избирательного процесса.

**Close of Registration (Закрытие регистрации)**

Последний день, когда гражданин может зарегистрироваться для голосования или обновить свою регистрацию избирателя перед выборами.

**Closed Primary (Закрытые первичные выборы)**

Массовые политические партии в штате Oregon проводят закрытые первичные выборы для определения кандидатов, которые будут представлять их на всеобщих выборах. Законодательство штата Oregon позволяет массовым политическим партиям решать, какие первичные выборы проводить: открытые или закрытые. На закрытых партийных выборах только избиратели, зарегистрированные в одной из массовых политических партий, могут голосовать за кандидатов на первичных выборах этой партии. Избиратели получают избирательный бюллетень, в котором перечислены только те кандидаты, которые баллотируются на должность от массовой политической партии, к которой принадлежат эти избиратели, а также кандидаты в рамках внепартийных выборов и законопроекты, включенные в бюллетень. На закрытых партийных первичных выборах избиратели, не зарегистрированные ни в одной массовой политической партии, получают избирательные бюллетени только с кандидатами в рамках внепартийных выборов и законопроектами, включенными в бюллетень.

**Commissioner of the Bureau of Labor and Industries (Глава Бюро труда и промышленности)**

Внепартийное выборное должностное лицо штата Oregon, контролирующее работу по защите трудовых прав, расширению возможностей трудоустройства и защите доступа к жилью и местам общественного пользования.

**Committee (Комитет)**

Небольшая группа людей, выбранная для того, чтобы представлять более крупную организацию и либо принимать за нее решения, либо собирать для нее информацию.

**Community College District (Округ общественного колледжа)**

Двухгодичные государственные учебные заведения, предоставляющие обучение после завершения школьного образования, с выборным советом.

Общественные колледжи иногда называют начальными колледжами.

**Community Outreach (Работа с населением)**

Программы и материалы для избирателей, направленные на устранение барьеров на пути к голосованию, обычно путем партнерства с общественными организациями и участия в общественных мероприятиях.

**Conduct an Election (Проводить выборы)**

Деятельность по организации выборов, их проведению и контролю за ними.

**Congressional District (Избирательный округ по выборам в Конгресс)**

Административно-территориальная единица для избрания членов Палаты представителей США. В штате Oregon шесть избирательных округов по выборам в Конгресс.

**Constituent (Избиратель)**

Избиратель или житель района, представленного выборным должностным лицом.

**Constitution (Конституция)**

Основные принципы и законы нации, государства или социальной группы, определяющие полномочия и обязанности правительства и гарантирующие определенные права своему народу.

**Constitution (political party) (Конституционная партия (Constitution) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

**Contest ((1) Конкурс (2) Оспаривание)**

(1) Одно или несколько решений, выносимых на рассмотрение избирателей, например выбор из кандидатов на государственную должность или одобрение или отклонение поправки к конституции. Эти решения часто называются «предвыборная гонка», «вопрос» или «проблема». (2) Оспаривание результатов выборов в суде.

**Contested Races (Альтернативные выборы)**

Выборы, при которых количество кандидатов превышает количество вакансий для заполнения в ходе этих выборов.

**Count (Подсчет)**

(1) Процесс подсчета голосов. (2) Число, представляющее собой результат подсчета количества голосов.

**County (Округ)**

Одна из 36 политических и административных единиц штата Oregon, предоставляющая определенные услуги местного самоуправления и управляемая советами уполномоченных лиц или окружным судом.

**County Clerk (Окружной секретарь)**

Должностное лицо округа, ответственное за организацию выборов или избирательного процесса.

**County Commission (Окружная комиссия)**

Руководящий орган округа, члены которого избираются избирателями.

**County Courthouse (Здание окружного суда)**

Здание, используемое для офисов и залов заседаний окружного суда.

**County District Attorney (Окружной прокурор)**

Внепартийное избранное должностное лицо штата или округа, обеспечивающее юридическое представительство общественности в уголовных делах путем предъявления и поддержки уголовных обвинений и требования справедливости для жертв преступлений.

**County Election Office (Окружной избирательный отдел)**

Избирательные отделы округов, отвечающие за рассылку избирательных бюллетеней и регистрацию избирателей, среди прочих своих обязанностей.

**County Election Officer (Ответственный за проведение выборов в округе)**

Должностное лицо, отвечающее за организацию выборов в округе.

**County Election Precinct (Окружной избирательный участок)**

Избирательная административная единица, соответствующая географическому району, на основании которого определяется, в отношении каких пунктов избирательного бюллетеня имеют право голосовать избиратели, законно проживающие в этом районе.

**County Measure (Окружной законопроект)**

Закон, проблема или вопрос, которые включаются в избирательный бюллетень для принятия решения избирателями округа.

**County of Residence (Округ проживания)**

Округ штата, в котором на момент получения услуг человек обосновался и проживает постоянно или в течение неопределенного периода времени.

**County Special District (Специальный район округа)**

Административно-территориальная единица округа, созданная для предоставления одного вида коммунальных услуг (например водоснабжения или канализации) в определенном географическом районе.

**County Voters' Pamphlet (Брошюра избирателей округа)**

Письменный документ, направляемый по почте по указанию сотрудника избирательного отдела округа жителям округа с целью предоставления информации о выборах, такой как даты и сроки выборов, инструкции по голосованию, а также информации о кандидатах и законопроектах.

**Court of Appeals (Апелляционный суд)**

Суд штата, рассматривающий апелляции на решения окружных судов и административных органов.

**Court of Appeals Judge (Судья апелляционного суда)**

Внепартийное выборное должностное лицо штата, выносящее решения на первом уровне апелляции в отношении решений, принятых окружными судами штата Oregon и административными органами.

**Culturally Responsive (Учитывающий культурные особенности)**

Выявление, развитие и использование обычаев, норм и ценностей сообщества, как правило, через непосредственный опыт в культуре, а также их адекватное выражение и отражение для удовлетворения потребностей целевой аудитории.

**Curbside Drop Box (Придорожный ящик для сбора бюллетеней)**

Избиратель может опустить избирательный бюллетень в ящик для сбора бюллетеней, находясь в автомобиле.

**Current Resident Address (Текущий адрес проживания)**

Адрес, по которому человек проживает в настоящее время и который может отличаться от почтового адреса.



## **Cybersecurity (Кибербезопасность)**

Меры, принятые для защиты компьютерных систем и данных от атак и несанкционированного доступа или использования.

# D

## **Damaged Ballot (Поврежденный бюллетень)**

Избирательный бюллетень, который был порван, помят или иным образом поврежден или стал нечитаемым, и поэтому его невозможно обработать.

## **Deadline (Крайний срок)**

Последний день или время для завершения действий для конкретных выборов или избирательных процедур.

## **Deaf (Глухой или слабослышащий)**

Настолько серьезная потеря слуха, что уровень функционального слуха очень низок или он отсутствует полностью.

## **Declaration of Candidacy (Заявление о выдвижении кандидатуры)**

Действие по оформлению документов, необходимых чтобы стать кандидатом на государственную должность.

## **Defective Ballot (Дефектный бюллетень)**

Избирательный бюллетень, который был порван, испорчен или помечен таким образом, что данные с него не могут быть считаны сканером.

## **Delegate (Делегат)**

Уполномоченное лицо, выбранное для представления каждого штата на съезде политической партии.

## **Democracy (Демократия)**

Правительство, в котором верховная власть принадлежит народу и осуществляется им прямо или косвенно через систему представительства, обычно включающую периодически проводимые свободные выборы.

## **Democratic (political party) (Демократическая партия (Democratic) (политическая партия))**

Массовая политическая партия в штате Oregon.

## **Department of Administrative Services (DAS) (Департамент административных услуг (Department of Administrative Services DAS))**

Центральный административный орган правительства штата Oregon, который работает над реализацией административных и финансовых решений, принимаемых губернатором и законодательным органом, и обеспечивает подотчетность правительства штата. Этот орган также контролирует инвестиции в интернет-технологии и услуги кибербезопасности под руководством директора по информационным



технологиям DAS.

**Department of Human Services (DHS) (Департамент социального обслуживания (Department of Human Services, DHS))**

Учреждение штата, оказывающее услуги в рамках программ, обслуживающих в том числе пожилых людей, людей с ограниченными возможностями здоровья, семьи и детей, жертв домашнего насилия, беженцев и молодежь, оказавшуюся бездомной.

**Department of Revenue (DOR) (Департамент налогов и сборов (Department of Revenue DOR))** Учреждение штата, которое управляет налоговым законодательством штата Oregon, обрабатывает доходы и выступает в качестве центрального агентства по взысканию долгов для других учреждений, советов, комиссий и местных органов власти штата.

**Department of Transportation (ODOT) (Департамент транспорта штата Oregon (Department of Transportation ODOT))**

Учреждение штата, которое предоставляет услуги транспортных систем через программы, связанные с системой автомагистралей, дорог и мостов штата Oregon; услуги железных дорог; услуги общественного транспорта; реализует программы по обеспечению безопасности перевозок; занимается лицензированием водителей и транспортных средств (DMV) и регулированием деятельности автомобильных перевозчиков.

**Disability (Ограниченные возможности здоровья)**

В отношении отдельного человека в соответствии с определением в Законе об американцах с ограниченными возможностями здоровья (ADA): (1) физическое или психическое нарушение, которое существенно ограничивает один или несколько основных видов жизнедеятельности такого человека; (2) запись о таком нарушении; (3) восприятие в качестве имеющего такое нарушение.

**Disability Rights Oregon (Организация «Права людей с ограниченными возможностями здоровья в штате Oregon» (Disability Rights Oregon))**

Некоммерческая правозащитная организация, которая обеспечивает людям с ограниченными возможностями здоровья беспрепятственный доступ к государственным ресурсам посредством правовой защиты. ([droregon.org/about-us](http://droregon.org/about-us)).

**Disabled (Человек с ограниченными возможностями здоровья)**

Человек, определенный в Законе об американцах с ограниченными возможностями здоровья (ADA), как лицо с физическим или психическим нарушением, которое существенно ограничивает один или несколько основных видов жизнедеятельности, лицо, у которого есть история болезни или запись о таком нарушении, или лицо, которое воспринимается другими как имеющее такое нарушение.

**Disabled Voters (Избиратели с ограниченными возможностями здоровья)**

Избиратели, которым может потребоваться помощь в процессе выборов для взаимодействия с системами, разработанными без использования универсального дизайна.

**Disclaimer (Отказ от ответственности)**

Публичное уведомление о том, что органы власти штата или округа не проверяли точность информации в брошюре избирателей, оплаченной и представленной кандидатом, политической партией, собранием выборщиков или лицом, выступающим в поддержку или против того или иного законопроекта, с целью повлиять на голосование.

**Discrimination (Дискриминация)**

Неравное обращение.

**District (Район/округ)**

Географический район, в котором служит или который представляет избранное должностное лицо. Существует множество различных и накладывающихся друг на друга специальных районов (район общественного колледжа, школьный, водный, пожарный, библиотечный, транспортный, почвенно-водный и другие районы).

**District Map (Карта округа)**

Официальная карта границ района и территорий в пределах района.

**District Office (Районное представительство)**

Должность в рамках федерального, регионального (на уровне штата) или местного правительства, голосование по которой проводится не на всей территории штата.

**Drive-through Ballot Drop Box (Ящик для сбора бюллетеней со сквозным проездом)**

Использование транспортного средства для доступа к ящику для сбора бюллетеней.

**Drive-through Drop Box (Ящик для сбора бюллетеней со сквозным проездом)**

Использование транспортного средства для доступа к ящику для сбора бюллетеней.

**Drive-up Ballot Drop Access (Доступ к ящику для сбора бюллетеней для голосования с подъездом для автомобилей)**

Использование транспортного средства для доступа к ящику для сбора бюллетеней.

**Drive-up Ballot Drop Box (Ящик для сбора бюллетеней с подъездом для автомобилей)**

Использование транспортного средства для доступа к ящику для сбора бюллетеней.

**Drive-up Drop Box (Ящик для сбора бюллетеней с подъездом для автомобилей)**

Использование транспортного средства для доступа к ящику для сбора бюллетеней.

**Drop Box (Ящик для сбора бюллетеней)**

Закрытый контейнер, куда избиратели могут вернуть избирательный бюллетень, чтобы его мог забрать сотрудник избирательного органа. Для удобства избирателей они могут располагаться в разных районах населенного пункта.

**Drop Site (Пункт для сбора избирательных бюллетеней)**

Официальное место расположения ящика для сбора бюллетеней или другое официальное место сбора бюллетеней.

**Drop Site Locator (Поисковик пунктов для сбора избирательных бюллетеней)**

Онлайн-инструмент для поиска официальных мест расположения ящиков для сбора бюллетеней в штате Oregon.

**Duplicate Ballot (Дубликат бюллетеня)**

Незаполненный бланк избирательного бюллетеня, на который точно копируется оригинал голосования для целей подсчета, когда исходный избирательный бюллетень поврежден или не поддается машинному считыванию, и улучшить его качество невозможно.

# E

**Easy Voting Guide (Простое руководство по голосованию)**

Внепартийное руководство по голосованию, опубликованное организацией «Права людей с ограниченными возможностями здоровья в штате Oregon» (Disability Rights Oregon) для лиц с ограниченными возможностями здоровья. ([easyvotingguide.org](http://easyvotingguide.org)).

**Education Service District (ESD) (Образовательный округ (Education Service District ESD))**

Региональное ведомство в сфере образования, предоставляющее различным школьным округам широкий спектр образовательных программ и услуг, многие из которых слишком дорогие или пользуются ограниченным спросом для одного населенного пункта. ESDs управляются выборными советами.

**Elect (Избирать)**

Действие по выбору лица на государственную должность посредством публичных выборов.

**Elected Officials (Выборные должностные лица)**

Лица, которые были избраны на государственную должность, или кандидаты, назначенные, а не избранные на государственную должность.

**Election (Выборы)**

Официальная процедура выбора лица на государственную должность или принятия или отклонения политического предложения путем голосования.

**Election Assistance Commission (EAC) (Комиссия США по содействию выборам (Election Assistance Commission EAC))**

Комиссия по содействию выборам была создана в соответствии с Законом о содействии выборам в Америке (HAVA) для оказания помощи штатам в улучшении организации выборов и повышении уровня их безопасности, а также управления национальным справочно-информационным центром по обмену опытом, информацией для избирателей и другими ресурсами.

**Election Calendar (Календарь выборов)**

Официальный перечень ключевых дат и сроков голосования на выборах.

**Election Day (День выборов)**

Последний день, когда избиратели могут подать избирательный бюллетень.

**Election Equipment Testing (Тестирование оборудования для проведения выборов)**

Процедуры проверки готовности и соответствия законодательству избирательного оборудования, программного обеспечения или других материалов перед проведением выборов.

**Election Integrity (Честность выборов)**

Выборы, которые подготавливаются и проводятся профессионально, беспристрастно и прозрачно на протяжении всего избирательного цикла.

**Election Law (Избирательное право)**

Официальные законы, регулирующие избирательный процесс.

**Election Materials (Предвыборные материалы)**

Средства для оказания помощи избирателям и проведения выборов.

**Election Office (Избирательный отдел)**

Государственный орган, который несет ответственность за наблюдение за выборами или их организацию.

**Election Officer (Руководитель избирательного органа)**

Должностное лицо, ответственное за организацию выборов или избирательного процесса.

**Election Results (Результаты выборов)**

Неофициальные сообщения о результатах выборов, появляющиеся в средствах массовой информации в ночь выборов и являющиеся предварительными.

**Election Security (Безопасность выборного процесса)**

Наличие детальных процессов и процедур для выявления улучшений, а также для разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях с целью обеспечения безопасности систем и голосования.

**Elections Division (Избирательный отдел)**

Отдел в правительстве штата Oregon при канцелярии секретаря штата, отвечающий за наблюдение за выборами.

**Elections Officials (Сотрудники избирательных органов)**

Люди, связанные с организацией и проведением выборов.

**Elective Office (Выборная должность)**

Должность, которая заполняется в основном или исключительно путем выборов.

**Elector (Выборщик)**

(1) Лицо, имеющее право голосовать на выборах.

(2) Лицо, назначаемое штатом США для голосования за президента и вице-президента

в коллегии выборщиков.

**Electoral College (Коллегия выборщиков)**

Федеральный орган, состоящий из представителей штатов США, которые официально подают голоса во время выборов президента и вице-президента.

**Electoral Votes (Голоса выборщиков)**

Голоса, поданные членами коллегии выборщиков.

**Electorate (Электорат)**

Все люди в политической юрисдикции, которые имеют право голоса на выборах.

**Eligibility for Office (Право на занятие должности)**

Соответствие всем правовым требованиям для занятия государственной должности.

**Eligible (Соответствующий критериям/Имеющий право)**

Наличие необходимых качеств или выполнение необходимых условий.

**Eligible to Vote (Имеющий право голосовать)**

Лицо, отвечающее требованиям для голосования.

**Endorsement (Одобрение)**

Акт публичного одобрения или поддержки кого-либо или чего-либо, например кандидата на государственную должность или вопроса в избирательном бюллетене.

**Estimate of Financial Impact (Оценка финансовых последствий)**

Анализ финансового влияния законопроекта на расходы, доходы или задолженность правительства штата, местных или племенных органов власти.

**Explanatory Statement (Пояснительная записка/Пояснительная справка)**

Непредвзятое заявление, разъясняющее законопроект, включенный в бюллетень.

# F

**Federal (Федеральный)**

Относящийся к центральному правительству, а не к правительству штата или местному правительству.

**Federal Bureau of Investigation (FBI) (Федеральное бюро расследований (Federal Bureau of Investigation FBI))**

Организация национальной безопасности, работающая на основе разведки и выполняющая как разведывательные, так и правоохранительные функции.

**Federal Candidate (Федеральный кандидат)**

Лицо, претендующее на выдвижение или избрание на федеральную должность от какой-либо партии, включая президента США, вице-президента США, сенатора США и

члена Палаты представителей США.

**Federal Election (Федеральные выборы)**

Все первичные, всеобщие, дополнительные выборы или вторые туры выборов, в которых кандидат на федеральную должность указывается в избирательном бюллетене.

**Federal Election Commission (FEC) (Федеральная избирательная комиссия (Federal Election Commission FEC))** Независимое учреждение, ответственное за исполнение и обеспечение соблюдения законов, касающихся федеральных избирательных кампаний.

**Federal Office (Федеральная должность)**

Выборная должность федерального уровня, включающая президента США, вице- президента США, члена Сената США или члена Палаты представителей США.

**Federal Voting Rights Act (Федеральный закон об избирательных правах)**

Федеральное законодательство, запрещающее расовую дискриминацию при голосовании.

**Filing Petitions (Подача ходатайств)**

Официальная подача ходатайства в руководящий орган.

**Fill in The Oval (Заполнить овал)**

Действие по проставлению отметки в избирательном бюллетене путем закрашивания фигуры для демонстрации своего выбора при голосовании.

**Financial Impact (Финансовые последствия)**

Анализ финансового влияния законопроекта на расходы, доходы или задолженность правительства штата, местных или племенных органов власти.

**Fire District / Fire Protection District (Пожарный округ / округ пожарной охраны)**

Подразделение местного управления, на которое возложена задача оказания услуг пожаротушения и скорой медицинской помощи жителям данного географического района. Эти округа управляются выборными советами.

**First-class Postage (Почтовая марка первого класса)**

Стоимость услуг Почтовой службы США (United States Postal Service) для обычного почтового отправления с приоритетной доставкой в течение 1–5 рабочих дней.

**Fiscal Statement (Финансовый анализ)**

Анализ законопроекта Финансовым управлением законодательного органа штата Oregon, в котором оцениваются будущие затраты в результате принятия законопроекта.

**Forensic Handwriting Analysis (Судебная почерковедческая экспертиза)**

Сравнительный анализ известных образцов почерка с целью проверки достоверности подписей.

**Forms of Identification (Официальные документы, удостоверяющие личность)**

Средство подтверждения личности человека, особенно в форме официальных документов. Примером типичных документов являются водительские удостоверения, удостоверения личности, выдаваемые DMV, паспорта и другие документы, выдаваемые правительством.

**Forwardable (Переадресуемый)**

Почтовое отправление, которое может быть перенаправлено Почтовой службой США на новый адрес.

**Fraud (Мошенничество)**

Искажение или изменение подлинных результатов выборов.

**Fraudulent Activity (Мошенническая деятельность)**

Действия, которые вводят в заблуждение или являются незаконными.

**Frequently Asked Questions (FAQ) (Часто задаваемые вопросы (Frequently Asked Questions FAQ))**

Документ, который дает ответы на перечень типичных вопросов, которые пользователи могут задать в отношении определенной темы.

**Fundraising (Сбор средств)**

Поиск финансовой поддержки для политического кандидата, кампании или организации с целью повлиять на исход выборов.

# G

**General Election (Всеобщие выборы)**

Выборы на уровне штата, проводящиеся для того, чтобы зарегистрированные избиратели могли определить должностных лиц штата и страны, которые возглавят государственные органы управления.

**General Fund (Государственный бюджет)**

(1) Государственный бюджет штата — это бюджетные ассигнования на цели учреждений для обслуживания населения, в основном за счет налогов на доходы физических и юридических лиц. Они независимы от лотерейных средств, федеральных и прочих средств. (2) Местные государственные бюджеты — это бюджетные средства, предназначенные для покрытия общих и операционных расходов на местном уровне. Государственные бюджеты отделены от специальных доходных фондов, таких как фонды проектов капитального ремонта, фонды обслуживания долга и т. д.



### **General Obligation Bond (Облигации с общим обязательством)**

Долговое обязательство, выпускаемое юрисдикциями для финансирования крупных проектов капитального ремонта в течение определенного времени за счет налогов на недвижимое имущество. На эти облигации не распространяются налоговые ограничения, установленные конституцией штата Oregon.

### **Governor (Губернатор)**

Предусмотренное конституцией должностное лицо, избранное от какой-либо партии, обладающее высшей исполнительной властью в штате.

### **Gubernatorial (Губернаторский)**

Относящийся к губернатору штата или канцелярии губернатора штата.

## **H**

### **Hand Count (Подсчет вручную)**

Подсчет избирательных бюллетеней или отметок из избирательных бюллетеней путем проверки человеком.

### **Hard of Hearing (Слабослышащие)**

Относится к ситуации потери слуха, когда уровня остаточного слуха может быть достаточно для того, чтобы использовать слуховой аппарат.

### **Hearing (Слушание (устное разбирательство))**

Возможность изложить свое дело в рамках формальной административной процедуры.

### **Hearing Impaired (Глухой или слабослышащий)**

Любая степень потери слуха, от легкой до серьезной, включая глухих и слабослышащих.

### **Help America Vote Act Of 2002 (HAVA) (Закон о содействии выборам в Америке 2002 года (Help America Vote Act HAVA))**

Закон, принятый Конгрессом США для реформирования процесса голосования нации.

### **Hold Elections (Проводить выборы)**

Термин, используемый при проведении выборов государственными органами.

### **Hold Office (Занимать должность)**

Термин, используемый для описания лица, которое было приведено к присяге при вступлении на государственную должность, и в настоящее время занимает эту должность.

### **Home Rule (Местное самоуправление)**

Право населения городов и других местных районов создавать и изменять свою структуру органов управления.



**Homeless (Бездомные)**

Лица, не имеющие постоянного места жительства.

**House of Representatives (Палата представителей)**

Нижняя палата Конгресса США или Законодательного собрания штата Oregon.

**House Seat (Место в Палате представителей)**

Регион, из которого избираются голосующие представители в Палату представителей США или Палату представителей штата.

**Houseless (Бездомные)**

Лица, не имеющие постоянного места жительства.

**HTML Ballot (HTML-бюллетень для голосования)**

Избирательные бюллетени, отметки в которых были проставлены с использованием вспомогательных технологий и которые затем были распечатаны и возвращены в избирательный отдел.

**Incumbent (Занимающий должность)**

Кандидат, занимающий должность в настоящее время.

**Independent (Political Party) (Независимая партия (Independent) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

**Independent Candidates (Независимые кандидаты)**

Любой кандидат, который утверждает, что не связан с какой-либо политической партией.

**Indicator (Поле для отметки)**

Место рядом с именем каждого кандидата и вариантом ответа на вопрос в избирательном бюллетене для проставления отметки, соответствующей выбранному варианту голосования.

**Initiative (Инициатива)**

Ходатайство, посредством которого избиратели просят внести в избирательный бюллетень предлагаемые законопроекты, местные постановления или изменения в Конституцию штата.

**Initiative Petition (Ходатайство инициативной группы)**

Ходатайство избирателей для внесения предлагаемых законов, местных постановлений или поправок к конституции в избирательный бюллетень путем сбора подписей.

**Interpreter (Устный переводчик)**

Человек, который воспринимает устное сообщение на одном языке и точно и полностью переводит его на другой разговорный язык.

**Issue (Выдавать)**

Дать кому-то что-то в официальном порядке.

**Issue (To Issue a Vote) (Выдать (бюллетень))**

Ситуация, когда официальный орган власти выдает избирателю избирательный бюллетень для голосования.

# J

**Judge (Судья)**

Внепартийное выборное должностное лицо в судебном округе штата Oregon, выносящее решения по юридическим вопросам в системе судов первой инстанции штата.

**Judge of the Oregon Tax Court (Судья налогового суда штата Oregon)**

Внепартийное избранное должностное лицо, выносящее решения по юридическим вопросам, связанным с налоговым законодательством штата.

**Judicial District (Судебный округ)**

Районы штата с избранными окружными судьями.

**Justice of the Oregon Supreme Court (Судья Верховного суда штата Oregon)**

Один из семи беспартийных судей, избранных в Верховный суд для толкования законодательства штата Oregon путем выборочного пересмотра в порядке судебного надзора апелляций на решения Апелляционного суда и прямого рассмотрения дел в качестве суда первой инстанции.

# L

**Language Assistance (Языковая поддержка)**

Инструменты для расширения доступа для лиц с ограниченным знанием английского языка, включая переводные материалы, использование устных переводчиков и двуязычного персонала и др. Закон об избирательных правах (VRA) запрещает установление ограничений или предварительных условий для голосования в зависимости от уровня грамотности и знания языка.

**Large Print Ballot (Избирательный бюллетень с крупным шрифтом)**

Избирательный бюллетень с более крупным шрифтом, облегчающим чтение.

**Law Enforcement (Правоохранительные органы)**

Члены органов управления, которые обеспечивают соблюдение закона путем выявления, сдерживания, реабилитации или наказания людей, нарушающих правила и нормы, регулирующие данное общество.

**Lawful Permanent Resident (Законный постоянный житель)**

Неграждане, которые по закону имеют право постоянно проживать в США.

**Legislative Committee (Законодательный комитет)**

Небольшая группа назначенных законодателей от обеих политических партий для рассмотрения законопроектов и выработки рекомендаций для полного состава Сената или Палаты представителей.

**Legislative Fiscal Office (Финансовое управление законодательного органа)**

Внепартийное законодательное учреждение, которое проводит исследования и анализ, а также предоставляет рекомендации в отношении двухгодичного бюджета штата и готовит аналитические справки о финансовом воздействии законопроектов для законодателей и законодательных комитетов.

**Legislative Initiative Amendment (Поправка к законодательной инициативе)**

Законопроект, включенный в бюллетень и предлагающий внести поправки в закон.

**Legislative Referral (Направление законопроекта на рассмотрение)**

Законопроект по изменению законодательства или конституции, предложенный Законодательным собранием, который передается избирателям для принятия или отклонения.

**Legislative Revenue Office (Управление налогов и сборов законодательного органа)**

Внепартийное учреждение штата, которое проводит исследования и анализ по вопросам налоговой политики и школьного финансирования для законодателей и законодательных комитетов.

**Legislators (Законодатели)**

Избранная группа людей, служащих в Конгрессе США или законодательном собрании штата.

**Legislature (Законодательное собрание)**

Избранная группа людей, служащих в Сенате штата и Палате представителей, которая принимает новые и пересматривает существующие законы штата.

**Levy (noun) (Налоговый сбор)**

Взимание местного или регионального (на уровне штата) налога (налогов) с одобрения избирателей. Это может быть продлением уже существующих налогов или увеличением налоговой нагрузки за счет местного дополнительного налога.

**Levy (verb) (Взимать налоговый сбор)**

Начислять или взимать местный налог сверх текущих сумм в течение определенного периода времени с одобрения избирателей.

**Libertarian (Political Party) (Либертарианская партия (Libertarian) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

**Limited English Proficient (LEP) (Ограниченное знание английского языка (Limited English Proficient LEP))** Согласно данным переписи населения США и Опроса американского сообщества, человек в возрасте пяти лет и старше, для которого английский язык не является основным языком общения и который оценивает свою способность говорить по-английски как «менее, чем очень хорошо».

**Local (Местный)**

Государственные юрисдикции ниже уровня штата, включая округа, города и районы.

**Local Measures (Местные законопроекты)**

Предложение о принятии, изменении или отмене нового закона, постановления или устава на уровне местного самоуправления, которое размещается в избирательном бюллетене для одобрения или отклонения избирателями.

**Local Option Levy (noun) (Местный дополнительный налоговый сбор)**

Взимание местных налогов с одобрения избирателей. Это может быть продлением уже существующих налогов или увеличением налоговой нагрузки.

# M

**Machine-Readable Mark (Машиночитаемая отметка)**

Отметка на бумажном избирательном бюллетене, соответствующая требованиям для обнаружения сканером.

**Mail Ballots (Noun) (Почтовые бюллетени)**

Избирательные бюллетени на выборах, проводимых по почте, возвращенные по почте через почтовую службу США, опущенные в официальную урну для голосования или доставленные лично в окружной избирательный отдел.

**Mail Ballots (Verb) (Отправлять по почте бюллетени)**

Рассылка избирательных бюллетеней избирателям с помощью Почтовой службы США.

**(to) mail in ballot (verb) (Возврат помеченного бюллетеня почтой)**

Избиратель отправляет избирательный бюллетень с проставленными отметками через Почтовую службу США.

**Mailing Address (Почтовый адрес)**

Адрес, по которому человек может получать почту и который может отличаться от адреса, по которому он проживает.

**Major Party (Массовая партия)**

Политическая партия с зарегистрированными членами, составляющими определенный процент от всех избирателей штата, которые зарегистрированы и имеют право на участие в голосовании.

**Majority (Большинство)**

Более половины.

**Mandate (Мандат)**

Официальное или авторитетное распоряжение, обычно в виде законодательного акта или исполнительного предписания.

**Mark (Отметка)**

Любой символ, сделанный подписавшим лицом, который представляет собой исполнение документа или указывает на выбор при голосовании.

**Measure (Законопроект)**

Законопроект — это любой из следующих вариантов, представленных населению для одобрения или отклонения на выборах: а) предлагаемый закон, б) акт или часть акта Законодательного собрания, с) пересмотр или поправка к Конституции штата Oregon, d) местный, специальный или муниципальный закон, е) предложение или вопрос.

**Measure Argument (Довод в пользу предлагаемого законопроекта или против него)**

Письменное заявление в поддержку или против того или иного законопроекта в избирательном бюллетене.

**Measure Information (Информация о законопроекте)**

Избирательные материалы, содержащие информацию о предлагаемом законе, конституционной поправке или вопросе, которые размещаются в избирательном бюллетене для одобрения или отклонения избирателями.

**Metro (1) Город с прилегающими к нему районами 2) Региональное управление Metro)**

1) Относящийся к большому городу и прилегающей к нему территории.

2) Региональное управление Название органа регионального управления с выборными должностными лицами, обслуживающих части округов Clackamas, Multnomah и Washington..

**Midterm Election (Промежуточные выборы)**

Выборы, которые проводятся в период между президентскими выборами.

**Military Voting (Голосование военнослужащих)**

Голосование, осуществляемое членом силовых структур США, находящимся на действительной службе, включая армию, военно-морские силы, военно-воздушные силы, корпус морской пехоты, береговую охрану и торговый флот, а также их супругами и иждивенцами.

**Minor Party (Миноритарная партия)**

Политическая партия, которая не отвечает требованиям для признания в качестве массовой партии, но признается (как правило, потому что ее кандидаты получили определенный процент голосов или в результате процедуры подачи ходатайства).

**Municipal (adjective) (Муниципальный)**

Относящийся к большому или малому городу.

**Municipal Bond Election (Голосование по вопросу муниципальных облигаций)**

Голосование, при котором в избирательном бюллетене появляется предложение разрешить муниципальному органу власти утвердить дополнительные расходы (при которых долг и обязательство погашаются с процентами) для одобрения или отклонения.

**Municipal Elections (Муниципальные выборы)**

Регулярное голосование в отношении кандидатов и законопроектов в пределах территории муниципального органа власти.

**Municipal School District (Муниципальный школьный округ)**

Географическая единица для управления местными начальными или средними школами.

**Municipal Water District (Муниципальный водохозяйственный округ)**

Подразделение местного управления, на которое возложена задача обеспечения населения услугами водоснабжения и канализации в данном географическом районе.

Эти округа управляются выборными советами

**Municipality (Муниципалитет)**

Относится к городу или поселку, обычно управляемому мэром и советом.

# N

**National (Национальный)**

Принадлежащий федеральному правительству или содержащийся им.

**No Labels Party (political party) (Партия «Без ярлыков» (No Labels Party) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

**Nominate (Выдвинуть)**

Предложить кандидатуру человека для рассмотрения на государственную должность.

**Nomination (Выдвижение)**

Процедура выдвижения кандидата на государственную должность.

**Nominee (Кандидат)**

Лицо, предложенное для рассмотрения на государственную должность.

**Non-Affiliated Voter (NAV) (Беспартийный избиратель (Non-Affiliated Voter NAV))**

Избиратель, не имеющий определенных отношений с политической партией или не состоящий в политической партии и зарегистрированный для голосования как «Не член партии».

**Nondiscriminatory (Недискриминационный)**

Справедливый и равноправный.

**Nonpartisan (Внепартийный)**

Кандидат или государственная должность, не связанные с политической партией.

**Nonpartisan Election (Внепартийные выборы)**

Выборы, обычно проводимые на уровне штата или местном уровне, когда членство кандидата в партии не указывается в избирательном бюллетене.

**Nonpartisan Office (Внепартийная должность)**

Выборная должность, на которую кандидаты баллотируются без указания принадлежности к политической партии.

**Not Contested (Безальтернативные (выборы))**

Выборы, при которых количество людей, подающих документы, чтобы стать кандидатами, меньше количества вакантных должностей.

**Not Forwardable (Непереадресуемое отправление)**

Почтовое отправление которое не может быть перенаправлено Почтовой службой США на новый адрес и возвращается отправителю.

**Notice (Уведомление)**

Объявление или напоминание со стороны организации о ее намерении или действии.

**Notice to Voters (Уведомление для избирателей)**

Официальное сообщение избирательного отдела о выборах, регистрации избирателей или избирательном процессе.

**Office (Должность/пост)**

Любая федеральная, региональная (на уровне штата), окружная, городская, муниципальная, школьная, районная или другая государственная должность.

**Officer (Должностное лицо)**

Термин, используемый для описания лица, которое было приведено к присяге при вступлении на государственную должность и в настоящее время занимает эту должность.

**Official ((1) Официальный (2) Должностное лицо)**

(1) Имеющий отношение к должности, позиции или доверию (2) занимающий должность; обладающий властью.

**Official Election Results (Официальные результаты выборов)**

Окончательные результаты голосования после сертификации выборов и публикации официального краткого обзора результатов голосования.

**Online Registration (Регистрация по интернету)**

Форма регистрации избирателя, направленная по Интернету сотрудникам избирательных органов.

**Open Primary (Открытые первичные выборы)**

Первичные выборы, в которых может участвовать любой избиратель, независимо от его политической принадлежности. В штате Oregon первичные выборы проводятся в закрытом режиме. Однако каждая массовая политическая партия на каждом отдельных первичных выборах вправе принять решение о предоставлении своего избирательного бюллетеня беспартийным избирателям для голосования на первичных выборах.

**Open Seat (Вакантная должность)**

Государственная должность, которая не занята должностным лицом и которая будет заполнена в результате выборов.

**Opponent (Оппонент)**

Другие кандидаты, баллотирующиеся на должность, которые принадлежат к другой партии или у которых есть другие цели или другая программа.

**Oppose (Быть против)**

Не одобрять что-то или не соглашаться с чем-то.

**Order on The Ballot (Порядок в бюллетене)**

Расположение пунктов бюллетеня и кандидатов, представленных в избирательном бюллетене.

**Ordinance (Постановление)**

Законодательный акт, принятый местным органом власти.

**Oregon Administrative Rule (OAR) (Административное правило штата Oregon (Oregon Administrative Rule OAR))**

Любая директива, стандарт, постановление или заявление общего характера от государственного учреждения, которое реализует, разъясняет или предписывает закон или правила, или описывает требования к процедуре или практике любого учреждения.

**Oregon Attorney General (Генеральный прокурор штата Oregon)**

Избранное от какой-либо партии должностное лицо на уровне штата, которое отвечает за юридическое представительство правительства штата Oregon и осуществление судебных программ, связанных с выплатой алиментов на детей, оказанием помощи от окружного прокурора и защитой жертв преступлений и прав потребителей.



### **Oregon Bureau of Labor and Industries (BOLI) (Бюро труда и промышленности (Bureau of Labor and Industries, BOLI) штата Oregon)**

Учреждение штата, которое защищает трудовые права, расширяет возможности трудоустройства и защищает доступ к жилью и местам общественного пользования без дискриминации.

### **Oregon Department of Administrative Services (DAS) (Департамент административных услуг штата Oregon (DAS))**

Центральный административный орган правительства штата Oregon, который работает над реализацией административных и финансовых решений, принимаемых губернатором и законодательным органом, и обеспечивает подотчетность правительства штата.

Этот орган также контролирует инвестиции в интернет-технологии и услуги кибербезопасности под руководством директора по информационным технологиям DAS.

### **Oregon Department of Revenue (DOR) (Департамент налогов и сборов штата Oregon (DOR))**

Учреждение штата, которое управляет налоговым законодательством штата Oregon, обрабатывает доходы и выступает в качестве центрального агентства по взысканию долгов для других учреждений, советов, комиссий и местных органов власти штата.

### **Oregon Department of Transportation (ODOT) (Департамент транспорта штата Oregon (ODOT))**

Учреждение штата, которое предоставляет услуги транспортных систем через программы, связанные с системой автомагистралей, дорог и мостов штата Oregon; услуги железных дорог; услуги общественного транспорта; реализует программы по обеспечению безопасности перевозок; занимается лицензированием водителей и транспортных средств (DMV) и регулированием деятельности автомобильных перевозчиков.

### **Oregon Driver and Motor Vehicle Services (DMV) (Отдел по предоставлению услуг для водителей и регистрации автотранспортных средств штата Oregon (Driver and Motor Vehicle Services DMV))**

Подразделение Департамента транспорта штата Oregon (Oregon Department of Transportation), которое способствует безопасности водителей, предоставляет услуги по регистрации транспортных средств, выдает водительские удостоверения или другие официальные документы, удостоверяющие личность, а также оказывает другие услуги.

### **Oregon Elections Division (Избирательный отдел штата Oregon)**

Правительственный орган штата при канцелярии секретаря штата, отвечающий за наблюдение за выборами.

### **Oregon Emergency Management (Управление по чрезвычайным ситуациям штата Oregon)**

Учреждение штата, которое координирует и обслуживает систему аварийно-спасательных служб на всей территории штата для связи в случае чрезвычайных ситуаций и стихийных бедствий.

**Oregon Governor (Губернатор штата Oregon)**

Предусмотренное конституцией должностное лицо, обладающее высшей исполнительной властью в штате.

**Oregon Legislative Fiscal Office (Финансовое управление законодательного органа штата Oregon)**

Внепартийное законодательное учреждение, которое проводит исследования и анализ, а также предоставляет рекомендации в отношении двухгодичного бюджета штата и готовит аналитические справки о финансовом воздействии законодательных мер для законодателей и законодательных комитетов.

**Oregon Legislative Revenue Office (Управление налогов и сборов законодательного органа штата Oregon)**

Внепартийное учреждение штата, которое проводит исследования и анализ по вопросам налоговой политики и школьного финансирования для законодателей и законодательных комитетов.

**Oregon Legislature (Законодательное собрание штата Oregon)**

Внепартийное законодательное учреждение, которое проводит исследования и анализ, а также предоставляет рекомендации в отношении двухгодичного бюджета штата и готовит аналитические справки о финансовом воздействии законопроектов для законодателей и законодательных комитетов.

**Oregon Liquor and Cannabis Commission (OLCC) (Комиссия штата Oregon по контролю за оборотом спиртных напитков и каннабиса (Oregon Liquor and Cannabis Commission OLCC))**

Учреждение штата, контролирующее доступ к продукции с алкоголем и каннабисом в штате Oregon.

**Oregon Motor Voter Act (OMV) (Закон об избирателях-автомобилистах штата Oregon (Oregon Motor Voter OMV))**

Автоматический процесс регистрации избирателей через соответствующее установленным требованиям взаимодействие с Отделом по предоставлению услуг для водителей и регистрации автотранспортных средств штата Oregon (Oregon Driver and Motor Vehicle Services, DMV).

Человек регистрируется для участия в голосовании как внепартийный избиратель (без партийной принадлежности).

**Oregon National Guard (Национальная гвардия штата Oregon)**

Гражданские вооруженные силы, обеспечивающие готовность штата Oregon и Соединенных Штатов Америки отреагировать на любую чрезвычайную ситуацию, естественную или обусловленную деятельностью человека.

**Oregon Revised Statutes (ORS) (Свод законов штата Oregon с дополнениями и изменениями (Oregon Revised Statutes ORS))**

Список законов штата Oregon, которые публикуются каждые два года.

**Oregon Secretary of State (SOS) (Officer, any Secretary of State, gender neutral)  
(Секретарь штата Oregon (Secretary of State SOS) (должностное лицо, любой секретарь штата, гендерно-нейтральный термин))**

Предусмотренное конституцией выборное должностное лицо, избранное от какой-либо партии, которое служит главой управления штата Oregon по проведению выборов, главным аудитором, главным архивариусом и контролирует учетные документы коммерческих и некоммерческих организаций.

**Oregon Secretary of State (SOS) (the Office) (Канцелярия секретаря штата Oregon (Secretary of State SOS) (ведомство))**

Государственное ведомство с полномочиями на уровне штата, возглавляемое секретарем, который является главой управления штата по проведению выборов, главным аудитором и главным архивариусом, а также контролирует учетные документы коммерческих и некоммерческих организаций.

**Oregon State Treasurer (Казначей штата Oregon)**

Избранное от какой-либо партии должностное лицо штата, ответственное за получение и взыскание всех денежных средств, уплачиваемых в казначейство штата, и платежей в соответствии с законом, а также осуществляющее другие обязанности, возложенные на него законом.

**Oregon Supreme Court (Верховный суд штата Oregon)**

Высший суд штата для толкования законодательства штата Oregon путем выборочного пересмотра в порядке судебного надзора апелляций на решения Апелляционного суда и прямого рассмотрения дел в качестве суда первой инстанции.

**Oregon Tax Court Judge (Судья налогового суда штата Oregon)**

Внепартийное избранное должностное лицо, выносящее решения по юридическим вопросам, связанным с налоговым законодательством штата.

**Oregon Titan Fusion Center (Информационный центр Titan Fusion штата Oregon)**

Центр сбора, оценки и анализа информации по всем преступлениям в штате Oregon для защиты от террористической и преступной деятельности.

**Overseas Military Voter (Избиратель-военнослужащий, находящийся за рубежом)**

Член силовой структуры, находящийся на действительной службе, включая армию, военно-морские силы, военно-воздушные силы, корпус морской пехоты, береговую охрану и торговый флот, а также их супруги и иждивенцы, которые имеют право голоса и зарегистрированы для голосования.

**Overseas Voter (Избиратель, находящийся за рубежом)**

Гражданин США, который проживает за пределами Соединенных Штатов и имеет право голоса по последнему месту жительства в Соединенных Штатах.

**Overvote (Избыточное голосование)**

Ситуация, когда количество вариантов, выбранных избирателем, превышает максимально допустимое количество.

# Р

## **Pacific Green (political party) (Тихоокеанская партия зеленых (Pacific Green) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

## **Paper Ballot (Бумажный бюллетень)**

Лист бумаги, бумажный рулон или несколько карточек с помеченными избирателем вариантами выбора.

## **Park & Ride (Перехватывающая парковка)**

Транспортная система, при которой люди доезжают до специально отведенной парковки, оставляют свой автомобиль и пересекаются на автобус, поезд или совместно эксплуатируемый автомобиль для продолжения поездки.

## **Partisan (adjective) (Представляющий интересы партии)**

Преданный член политической партии, который решительно поддерживает политику своей партии.

## **Party (Партия)**

Организация, которая координирует кандидатов для участия в выборах в стране. Обычно у членов политической партии есть схожие представления о политике, и партии могут продвигать конкретные идеологические или политические цели.

## **Party Affiliation (Партийная принадлежность)**

Принадлежность избирателя, кандидата или избранного должностного лица к определенной партии или регистрация в ней.

## **Personal Assistive Device (Персональное вспомогательное устройство)**

Устройство, которое носит или надевает человек с каким-либо физическим ограничением для компенсации этого ограничения.

## **Persons with Disabilities (Лица с ограниченными возможностями здоровья)**

Избиратели, которым может потребоваться помощь в процессе выборов для взаимодействия с системами голосования.

## **Petition (Ходатайство)**

Документ с информацией о законопроектах, инициативах, референдумах или кандидатах, используемый для сбора подписей зарегистрированных избирателей.

## **Petition Signature Gathering (Сбор подписей под ходатайством)**

Действие по сбору подписей избирателей за инициативы, референдумы или кандидатов.

## **Platform (Платформа)**

Заявленная политика политической партии, кандидата или группы.

**Political Action Committee (PAC) (Комитет политических действий (Political Action Committee PAC))** Объединение двух или более лиц или юридическое лицо, которое получает пожертвование или осуществляет расходы с целью оказания поддержки или противодействия кандидату, законопроекту или политической партии.

**Political Disclaimer, “Paid for” (Политическое заявление об отказе от ответственности, «Оплачено»)**

Необходимая информация, которая должна сопровождать определенную оплаченную политическую информацию, созданную с целью повлиять на выборы.

**Political Party (Политическая партия)**

Организация, которая координирует кандидатов для участия в выборах в стране. Обычно у членов политической партии есть схожие представления о политике, и партии могут продвигать конкретные идеологические или политические цели.

**Political Party Affiliation (Принадлежность к политической партии)**

Относится к связи избирателя, кандидата или выборного должностного лица с определенной партией.

**Political Party Statements of Purpose (Программное заявление политической партии)**

Заявленная программа политической партии или группы.

**Politician (Политик)**

Лицо, профессионально занимающееся политикой, особенно в качестве выборного должностного лица или кандидата на выборную должность.

**Popular Vote (Общенародное голосование/прямые выборы)**

Голосование за кандидата или вопрос со стороны избирателей с правом голоса, в отличие от голосования со стороны избранных представителей.

**Position (Позиция)**

(1) Надлежащее, подходящее или обычное место, например место в избирательном бюллетене, где будет находиться пункт или кандидат. (2) Мнение или то, что человек думает о политическом кандидате, вопросе или политике.

**Postage (Почтовые расходы)**

Плата за пользование услугами почтовой службы.

**Postage Paid (Почтовые расходы оплачены)**

Указание на конверте того, что расходы на отправку были оплачены другим способом, а не с помощью почтовых марок или маркировальной машины.

**Postage Stamp (Почтовая марка)**

Небольшой кусочек бумаги, выданный почтовым отделением, почтовой администрацией или другими уполномоченными продавцами клиентам, оплачивающим почтовые расходы, которые затем прикрепляют марку к лицевой или адресной стороне почтового

отправления.

### **Postmark (Почтовый штемпель)**

Почтовая маркировка, нанесенная на конверт, посылку, открытку и т. п., с указанием места, даты и времени передачи отправления в распоряжение почтовой службы или иногда с указанием места и времени когда оно получено или находится в пути.

### **Precinct (Участок)**

Участок является наименьшей географической единицей для целей голосования.

**Precinct Committeeperson (PCP) (Член участкового комитета Precinct Committeeperson (PCP))** Избранное или назначенное лицо, которое представляет массовую политическую партию и избирателей на участке.

### **Primary (Первичные выборы)**

Массовые политические партии в штате Oregon проводят первичные выборы для избрания членов участковых комиссий и выдвижения своих кандидатов для участия во всеобщих выборах.

### **Primary Election (Первичные выборы)**

Предварительные выборы, на которых избиратели выдвигают кандидатов от массовых политических партий для представления своей партии на всеобщих выборах. На первичных выборах в избирательные бюллетени могут также включаться внепартийные кандидаты и законопроекты.

### **Primary Presidential Delegation Nomination (Выдвижение делегатов на съезд для выбора кандидата в президенты)**

Первичные выборы, на которых избиратели выбирают делегатов на съезды по выдвижению кандидатов в президенты, выделенных их штатам национальными партийными комитетами.

### **Privacy (Конфиденциальность)**

Способность помешать другим определить, как проголосовал человек.

### **Progressive (Political Party) (Прогрессивная партия (Progressive) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

### **Property Tax (Налог на недвижимость)**

Система налогообложения недвижимости (материальной собственности), основанная на оценочной стоимости.

Эта система является одним из важнейших источников дохода для более чем 1200 местных налоговых округов в штате Oregon.

### **Proponent (Сторонник)**

Тот, кто предлагает что-либо или, по крайней мере, поддерживает это, выступая в пользу этого устно и письменно.

**Proposition (Предложение)**

Предложение о принятии нового закона или поправки к конституции, которое размещается в избирательном бюллетене для одобрения или отклонения избирателями.

**Provisional Ballot (Бюллетень для условного голосования)**

Избирательный бюллетень, который выдается, когда право избирателя на участие в голосовании еще не определено.

**Public Jurisdiction (Государственная юрисдикция)**

Полномочия суверенной власти по управлению или принятию законов.

**Public Notice (Публичное уведомление)**

Уведомление, публикуемое государственным учреждением или законодательным органом для информирования общественности о различных правительственных мероприятиях, выборах, слушаниях, публичных торгах или других действиях.

**Public Office (Государственное ведомство или должность)**

Национальное, региональное (на уровне штата), окружное, городское или районное ведомство или должность, за исключением должности в политической партии, заполняемой выборщиками.

**Public Officer (Государственный служащий)**

Термин, используемый для описания лица, которое занимает федеральную, региональную (на уровне штата), окружную, городскую или другую районную или государственную должность.

**Public Records (Публичные документы)**

Любая информация, которая подготовлена, принадлежит, используется или хранится государственным учреждением или административно-территориальной единицей и необходима для выполнения их политики, требований или удовлетворения их потребностей.

# Q

**Qualification (Квалификация)**

Требование, которому необходимо соответствовать для того, чтобы можно было голосовать, быть кандидатом, или чтобы избирательный процесс был приемлемым для определенной цели.

**Qualified (Квалифицированный)**

Официально признанный соответствующим требованиям.

**Qualified Voting Systems (Системы голосования, соответствующие квалификационным требованиям)**

Системы голосования, соответствующие стандартам, которые подлежат сертификации



для использования в юрисдикции.

### **Qualify (Квалифицироваться)**

Процесс соответствия всем требованиям для официальной сертификации.

### **Question Petitions (Ходатайство по законодательным инициативам)**

Официальное письменное обращение, подписанное избирателями, с предложением создать, изменить или отменить закон штата или конституционное положение.

## **R**

### **Race (Предвыборная гонка)**

Конкретные виды конкурсов в рамках выборов.

### **Racial and Ethnic Impact Statement (Справка о влиянии на расовые и этнические группы)**

Описывает влияние законопроекта штата на расовый и этнический состав преступников в штате или получателей социальных услуг.

### **Ranked Choice Voting (Голосование по принципу ранжированного выбора)**

Вариант голосования, который позволяет каждому избирателю ранжировать варианты в избирательном бюллетене в порядке своего предпочтения, при этом голоса подсчитываются в нескольких раундах с использованием серии таблиц для определения победителя с наибольшим числом голосов в финальном раунде.

### **Re-Elect (Переизбрать)**

Избирать на еще один срок на ту же государственную должность.

### **Reappointment (Повторное назначение)**

Назначать на еще один срок на ту же государственную должность.

### **Recall (Отзыв)**

Процесс подачи ходатайства избирателями для смещения лица с государственной должности на уровне штата или местном уровне до истечения срока полномочий.

### **Referendum (Референдум)**

Процесс, который позволяет людям предлагать законы или поправки к конституции, а также принимать или отклонять законопроект, принятый Законодательным собранием штата Oregon.

### **Referendum Petition (Ходатайство о референдуме)**

Ходатайство о принятии или отклонении любого закона, не являющегося чрезвычайным, принятого Законодательным собранием штата Oregon.

### **Referral (Направление на рассмотрение)**

Законодательный орган может передать вопрос о принятии или отклонении того или иного законопроекта непосредственно на рассмотрение избирателей.



**Register (Зарегистрироваться)**

Заполнять форму с информацией для внесения в список избирателей в юрисдикции, где проживает избиратель, в качестве предварительного условия для получения права на голосование.

**Register by Mail (Зарегистрироваться по почте)**

В качестве предварительного условия для голосования необходимо заполнить и отправить по почте форму с информацией для внесения в список избирателей в юрисдикции, где проживает избиратель.

**Register to Vote (Зарегистрироваться для участия в голосовании)**

Заполнить форму с информацией для внесения в список избирателей в юрисдикции, где проживает избиратель.

**Registered Voter (Зарегистрированный избиратель)**

Избиратель, внесенный в список избирателей в той юрисдикции, в которой он проживает.

**Registration (Регистрация)**

Термин, используемый сотрудниками избирательных органов в отношении регистрационной записи избирателя.

**Registration Deadline (Крайний срок регистрации)**

Последний день заполнения документов для того, чтобы стать зарегистрированным избирателем для участия в конкретных выборах или избирательном процессе.

**Registration Status (Статус регистрации)**

Термин, используемый сотрудниками избирательных органов, чтобы описать ситуацию, когда регистрационная запись избирателя показывает, что избиратель имеет право голосовать.

**Rejected Ballot (Отклоненный бюллетень)**

Избирательный бюллетень, который был подан, но не может быть учтен из-за дефекта или несоответствия избирателя требованиям.

**Renewal Levy (Продление налогового сбора)**

Продление срока действия местных налогов с одобрения избирателей.

**Repeal (Отмена)**

Отмена или отзыв закона.

**Replacement Ballot (Повторно выданный бюллетень)**

Избирательный бюллетень, выдаваемый по просьбе избирателя, когда оригинал избирательного бюллетеня был уничтожен, испорчен, утерян или не получен избирателем.

**Represent (Представлять)**

Договоренность, в соответствии с которой одно лицо имеет право официально говорить и действовать от имени другого лица.

**Republican (Political Party) (Республиканская партия (Republican) (политическая партия))**

Массовая политическая партия в штате Oregon.

**Requirement (Требование)**

Положение, содержащее критерии для соблюдения.

**Residence for Voting (Место жительства для голосования)**

Место постоянного проживания избирателя, где это лицо намерено оставаться и куда намерено вернуться после отсутствия.

**Resident (Житель)**

Лицо с определенным местом жительства, куда это лицо намерено вернуться после отсутствия.

**Restoration of Voting Rights (Восстановление прав избирателя)**

Процесс восстановления избирательных прав для лиц, которые были лишены права голоса.

**Results (Результаты)**

Неофициальные сообщения о результатах выборов, появляющиеся в средствах массовой информации в ночь выборов и являющиеся предварительными.

**Return Envelope (Конверт для возврата избирательного бюллетеня)**

Официальный конверт, который должен быть подписан избирателем при голосовании по почте.

**Returns (Подсчитанные голоса)**

Предварительное сообщение о результатах выборов.

Количество голосов может пока не включать все поданные избирательные бюллетени и еще не прошло процедуру проверки голосов.

**Right to Vote (Избирательное право/право голоса)**

Набор правовых и конституционных мер защиты, предназначенных для обеспечения возможности голосовать на свободных и справедливых выборах.

**Running for Office (Баллотироваться на должность)**

Лицо, участвующее в конкурсе на должность. Кандидат может быть непосредственно указан как один из вариантов в избирательном бюллетене или может быть вписан в бюллетень.

**Rural Fire District / Rural Fire Protection District (Сельский пожарный округ / сельский округ пожарной охраны)**

Подразделение местного управления, на которое возложена задача оказания услуг пожаротушения и скорой медицинской помощи жителям сельского округа в данном географическом районе.

Эти округа управляются выборными советами

# S

**Sample Official Ballot (Образец официального бюллетеня)**

Официальный образец избирательного бюллетеня, предоставляемого избирателям, с информацией, касающейся конкретного избирателя.

**School District (Школьный округ)**

Географическая единица, на которую возложено управление на местном уровне государственными школами, включая начальные, средние и старшие, и которая управляется избранным советом школьного округа.

**Seal (Печать)**

Механизм безопасности, который предупреждает должностных лиц о том, что устройство, используемое в процессе выборов, могло быть изменено или к нему мог быть получен несанкционированный доступ.

**Secrecy Envelope (Потайной конверт)**

Используемый в некоторых округах конверт, в который вкладывается избирательный бюллетень для сохранения в тайне отметок, которые избиратель проставил в своем избирательном бюллетене.

**Secrecy Sleeve (Потайной конверт)**

Дополнительный конверт или папка, в которые вкладывается избирательный бюллетень, и которые помещаются внутрь конверта для возврата избирательного бюллетеня для сохранения в тайне отметок, которые избиратель проставил в своем бюллетене.

**Secret Ballot (Тайное голосование)**

Набор правил и процедур, устанавливающих фундаментальное право избирателей подать избирательный бюллетень, который не может быть связан с избирателем.

**Secretary of State (SOS) (Officer, any Secretary of State, gender neutral)  
(Секретарь штата (должностное лицо, любой секретарь штата, гендерно-нейтральный термин))**

Предусмотренное конституцией должностное лицо, избранное от какой-либо партии, которое служит главой управления штата Oregon по проведению выборов, главным аудитором, главным архивариусом и контролирует учетные документы коммерческих и некоммерческих организаций.

**Secretary of State (SOS) (the Office) (Канцелярия секретаря штата)**

Государственное ведомство на уровне штата, возглавляемое секретарем, который является главным должностным лицом, ответственным за проведение выборов в штате, главным аудитором и главным архивариусом, а также контролирует учетные документы коммерческих и некоммерческих организаций.

**Security Weave (Защитный печатный плетеный узор)**

Печатный узор на внутренней стороне конверта для возврата избирательного бюллетеня для сохранения в тайне отметок, которые избиратель проставил в своем избирательном бюллетене.

**Senate District (Избирательный округ по выборам в Сенат)**

Территориальные единицы для избрания сенаторов.

**Sign (verb) (Поставить подпись)**

Проставление своего имени, чтобы продемонстрировать согласие с содержанием документа или утвердить его.

**Signature (Подпись)**

Имя человека, написанное особым образом в качестве формы идентификации как мера безопасности для проверки личности избирателя.

**Signature stamp (Факсимиле)**

Инструмент, используемый избирателем с ограниченными возможностями здоровья, который не может проставить свою подпись в избирательных документах.

**Simple Majority (Простое большинство)**

Большинство, при котором наибольшее число голосов, поданных за любого кандидата, вопрос или пункт, превышает второе по величине число голосов, но составляет менее 50%.

**Special District (Специальный округ)**

Государственные учреждения, созданные для предоставления одной или нескольких конкретных услуг населению, таких как водоснабжение, канализация, парки, пожарная охрана и другие.

**Special District Election (Выборы по специальному округу)**

Выборы, проводимые государственным учреждением, например школьными советами, специальными водохозяйственными районами, пожарными округами, для избрания членов совета или для представления избирателям округа законопроектов, включенных в бюллетень, для одобрения.

**Special Election (Дополнительные выборы)**

Выборы, которые проводятся в отличную от предусмотренной законом дату.

**Spoiled Ballot (Испорченный бюллетень)**

Избирательный бюллетень, который не может быть учтен, потому что он каким-либо образом испорчен избирателем.

**Stamp (Почтовая марка)**

Небольшой клейкий листок бумаги определенной стоимости, выдаваемый почтовым ведомством для наклеивания на письмо или посылку с целью указания суммы оплаченных почтовых расходов.

**State (Штат)**

Территория со своим правительством и границами в составе более крупной страны. Oregon — один из 50 штатов Соединенных Штатов Америки.

**State Measures (Законопроекты штата)**

Предложения об одобрении или отклонении предлагаемого закона, акта Законодательного собрания штата или поправки к Конституции штата Oregon, которые размещаются в избирательном бюллетене для одобрения или отклонения избирателями.

**State Office (Ведомство с полномочиями на уровне штата)**

Государственное ведомство на уровне правительства штата.

**State Representative (Член Палаты представителей штата)**

Избранный от какой-либо партии член Палаты представителей штата Oregon, представляющий избирателей из округов. Члены Палаты представителей штата принимают законы штата Oregon совместно с Сенатом и обладают другими полномочиями.

**State Senator (Сенатор штата)**

Избранный от какой-либо партии член Сената штата Oregon, представляющий избирателей из округов. Члены Сената штата принимают законы штата Oregon совместно с Палатой представителей и обладают другими полномочиями.

**State Treasurer (Казначей штата)**

Избранное от какой-либо партии должностное лицо штата, ответственное за получение и взыскание всех денежных средств, уплачиваемых в казначейство штата, и платежей в соответствии с законом, а также осуществляющее другие обязанности, возложенные на него законом.

**State Voters' Pamphlet (Брошюра избирателей штата)**

Пособие для избирателей, публикуемое избирательным отделом при канцелярии секретаря штата для каждых первичных, общих выборов и дополнительных выборов в штате.

Брошюра, предоставляющая избирателям информацию о выборах, такую как даты и сроки выборов, инструкции по голосованию, а также информацию о кандидатах и законопроектах.

Участие кандидатов и других лиц, подающих сведения, не является обязательным.

**Statement of Endorsement (Заявление об одобрении)**

Публично распространяемое высказывание лица или организации в поддержку кандидата или законопроекта с целью повлиять на избирателей.

**Statewide (На всей территории штата)**

На территории всего штата Oregon.

**Statewide Office (Государственная должность на уровне штата)**

Государственная должность, заполняемая в ходе голосования избирателей всего штата. Выборные должности на уровне штата включают генерального прокурора, главу Бюро труда и промышленности, губернатора, судью Апелляционного суда, судью Верховного суда, секретаря штата, казначея штата и судью Налогового суда.

**Statute (Законодательный акт)**

Письменный закон, принятый законодательным органом города, округа, штата, страны или другим политическим органом.

**Stylus (Электронное перо)**

Адаптивное устройство, позволяющее людям получать доступ к экранам, доскам и другим устройствам.

**Summary (Краткое изложение)**

Сжатая и беспристрастная справка с описанием внесенного в бюллетень законопроекта и его основных последствий.

**Superintendent (Начальник школьного округа)**

Должностное лицо, осуществляющее надзор и отвечающее за что-либо в школьных округах.

**Supreme Court (Верховный суд)**

Высшее судебное учреждение судебного департамента правительства штата Oregon.

# T

## **Tabulation (Табуляция/сведение в таблицу)**

Процесс обобщения подсчитанных данных и представления голосов в компактной форме.

## **Tally (Подсчет голосов)**

Процесс подсчета голосов.

## **Tax Bracket (Налоговый разряд)**

Группировка диапазонов доходов, которая определяет размер причитающихся налогов в зависимости от налогового статуса налогоплательщика или организации.

## **Tax Rate (Налоговая ставка)**

Процент или фиксированная сумма, используемая для расчета суммы налога, которую должен заплатить человек или организация.

## **Term (Срок)**

Срок, на который человек избирается или назначается на государственную должность.

## **Threat Information Gathering and Election Resources (TIGER)**

**(Сбор информации об угрозах и предоставление ресурсов о выборах (Threat Information Gathering and Election Resources TIGER))** Деятельность команды, которая выявляет угрозы и уязвимости избирательной системы штата Oregon и устраняет их.

## **Threat-assessment (Оценка угроз)**

Процесс для определения того, представляет ли человек, группа или ситуация риск насилия.

## **Town (Город (небольшой))**

Гражданская и административно-территориальная единица штата, которая может быть разной по размеру и значению в зависимости от ее местоположения, но обычно является составной единицей округа.

## **Track Your Ballot (Отслеживайте свой бюллетень (Track Your Ballot))**

Интернет-система для избирателей, позволяющая отслеживать, когда отправленный ими избирательный бюллетень был принят для подсчета в окружном избирательном отделе.

## **Translation (Письменный перевод)**

Процесс точной передачи письменного текста с одного языка на другой.

## **Translation Advisory Council (Консультативный совет по вопросам перевода)**

Группа добровольцев, назначенная секретарем штата Oregon для проверки переводов брошюр избирателей на предмет точности и сохранения исходного тона и смысла с учетом культурных особенностей.





### **U.S. Congress (Конгресс США)**

Законодательная ветвь федерального правительства, состоящая из Палаты представителей и Сената.

### **U.S. Department of Homeland Security (Министерство национальной безопасности США)**

Федеральный департамент, курирующий комплексную национальную стратегию по защите страны от терроризма, а также по координации и объединению национальных усилий по обеспечению внутренней безопасности.

### **U.S. Election Assistance Commission (ЕАС) (Комиссия США по содействию выборам (ЕАС))**

Комиссия США по содействию выборам была создана в соответствии с Законом о содействии выборам в Америке (HAVA) для оказания помощи штатам в улучшении организации выборов и повышении уровня их безопасности, а также управления национальным справочно-информационным центром по обмену опытом, информацией для избирателей и другими ресурсами.

### **U.S. President (Президент США)**

Избранное от какой-либо партии федеральное должностное лицо, которое является главой государства и правительства США, руководит исполнительной властью и является главнокомандующим вооруженными силами США.

### **U.S. Representative (Член Палаты представителей США)**

Избранный от какой-либо партии член Конгресса США, представляющий избирателей из округов. Палата представителей обладает различными полномочиями и принимает федеральные законы совместно с Сенатом США и президентом США.

### **U.S. Senator (Сенатор США)**

Избранный от какой-либо партии член Конгресса США, представляющий всех избирателей штата. Сенат обладает различными полномочиями и принимает федеральные законы совместно с Палатой представителей США и президентом США.

### **U.S. Vice President (Вице-президент США)**

Федеральное должностное лицо, избираемое вместе с президентом США, которое возглавляет Сенат США и исполняет обязанности президента США, если он не может исполнять их.

### **Unconstitutional (Неконституционный)**

Не соответствующий политической конституции, особенно Конституции США, или процессуальным нормам.

**Undervote (Недоголосование)**

Происходит, когда число вариантов, выбранных избирателем в рамках конкурса, меньше максимального числа, допустимого для данного конкурса, или когда не выбран ни один вариант в конкурсе с одним вариантом ответа.

**Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)**

**(Закон о заочном голосовании военнослужащих и граждан, находящихся за рубежом (Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act UOCAVA))**

Граждане, подпадающие по действие закона UOCAVA, — это граждане США, которые служат в вооруженных силах, торговом флоте, а также являются должностными лицами Службы общественного здравоохранения и Национального управления океанических и атмосферных исследований, члены их семей, соответствующие критериям, и граждане США, проживающие за пределами США. Этот закон обеспечивает правовую основу для заочного голосования этих граждан на федеральных выборах.

**United States Citizen (Гражданин/гражданка Соединенных Штатов Америки)**

Лицо с правовым статусом, который предоставляет ему определенные права в США.

**United States Postal Service (USPS) (Почтовая служба США (United States Postal Service USPS))**

Федеральное государственное учреждение, которое предоставляет услуги доставки по каждому адресу в стране.

**Unofficial Election Results (Неофициальные результаты выборов)**

Часто изменяющийся отчет о количестве голосов в период между выборами и датой сертификации результатов выборов.

**Vacancy (Вакансия)**

Ситуация, когда государственная должность становится вакантной до окончания срока полномочий в результате смерти, отставки или смещения с должности, среди прочих причин.

**Valid (Действительный)**

Юридически обязывающий в связи с исполнением в соответствии с законодательством.

**Valid Identification (ID) (Документ, удостоверяющий личность (ID))**

Средство подтверждения личности человека в соответствии с законами юрисдикции. Типичные официальные документы, удостоверяющие личность, включают водительские удостоверения, удостоверения личности, выдаваемые DMV, паспорта и другие документы, выдаваемые правительством.

**Verification (Проверка)**

Процесс оценки системы или компонента для определения того, удовлетворяют ли продукты данного этапа разработки условиям, установленным в начале этапа.

**Verify Your Voter Registration (Проверить свою регистрацию избирателя)**

Избиратели подтверждают, что вся их регистрационная информация является точной и не устаревшей, чтобы они могли проголосовать на следующих выборах.

**Violate (Нарушать)**

Несоблюдение правила или законодательного акта.

**Visually Impaired (Слепой или слабовидящий)**

Любой вид потери зрения.

**Vote (noun) (Голос)**

Действительная отметка в официальном избирательном бюллетене, указывающая на предпочтение избирателя в отношении конкретного кандидата или законопроекта, включенного в бюллетень.

**Vote (verb) (Голосовать)**

Проставить действительную отметку в официальном избирательном бюллетене, указывающую на предпочтение избирателя в отношении конкретного кандидата или законопроекта, включенного в бюллетень.

**Vote For (Голосовать за)**

Подача избирательного бюллетеня за политического кандидата или предложение.

**Vote! (Голосуйте!)**

Фирменный логотип секретаря штата Oregon на официальных предвыборных материалах, призванный вдохновить и побудить избирателей к активному участию в демократическом процессе голосования на каждых выборах.

**Vote-by-Mail / Vote-by-Mail System (Голосование по почте / Система голосования по почте)**

Метод подачи бюллетеней в штате Oregon, при котором избиратели, имеющие право голоса, получают по почте избирательные бюллетени и информацию от избирательного отдела округа. Избиратели возвращают свои бюллетени с проставленными отметками по почте, приносят в избирательный отдел округа или опускают в ящики для сбора бюллетеней.

**Voted Ballot (Проголосованный бюллетень)**

Поданный избирательный бюллетень, содержащий все выбранные избирателем варианты.

**Voter (Избиратель)**

Лицо, имеющее право подачи избирательного бюллетеня.

**Voter Education Outreach Program (Образовательная программа по работе с избирателями)**

Программы и материалы для избирателей, направленные на их обучение и устранение барьеров на пути к голосованию (особенно среди меньшинств), часто путем партнерства с общественными организациями и участия в общественных мероприятиях.

**Voter Files (Файлы избирателей)**

Общедоступные данные о том, кто зарегистрирован для голосования и кто голосовал на прошедших выборах. Файлы избирателей не указывают на то, как избиратели проголосовали в избирательных бюллетенях.

**Voter Information Pamphlet (Информационная брошюра избирателя)**

Руководство, которое может предоставлять информацию о выборах, такую как даты и сроки выборов, инструкции по голосованию, а также информацию о кандидатах и законопроектах.

**Voter Intimidation (Запугивание избирателей)**

Угроза насилия, манипуляция, преследование или запугивание с целью повлиять на то, как человек голосует.

**Voter Notification Card (Карточка уведомления избирателя)**

Карточки, выдаваемые избирательным отделом зарегистрированным избирателям и содержащие информацию о записи регистрации избирателя.

**Voter Outreach (Работа с избирателями)**

Программы и материалы для избирателей, направленные на их обучение и устранение барьеров на пути к голосованию (особенно среди меньшинств), часто путем партнерства с общественными организациями и участия в общественных мероприятиях.

**Voter Registration (Регистрация избирателя)**

Термин, используемый сотрудниками избирательных органов в отношении регистрационной записи избирателя. Под регистрацией избирателей также понимается требование к гражданам зарегистрироваться в избирательном отделе штата или местном избирательном отделе, чтобы иметь право получить официальный избирательный бюллетень для голосования на конкретных выборах и участвовать в определенных мероприятиях, связанных с выборами.

**Voter Registration Card (Регистрационная карточка избирателя)**

Форма, заполняемая лицом для регистрации в качестве избирателя, которая включает подтверждение того, что данное лицо соответствует требованиям для голосования.

**Voter Registration Record (Запись регистрации избирателя)**

Данные и изображения, хранящиеся в электронном виде (такие как изображения письменных заявлений, подтвержденных клятвой, или история участия избирателей в выборах), связанные с зарегистрированным избирателем.

**Voter Turnout (Явка избирателей)**

Число людей, голосующих на выборах, обычно указывается в виде процента от общего числа избирателей на выборах, поделённого на общее число зарегистрированных избирателей в данном участке или юрисдикции.

**Voter's Bill of Rights (Закон о правах избирателей)**

Набор правовых и конституционных мер защиты, направленных на обеспечение возможности голосовать на свободных и справедливых выборах.

**Voters with Disabilities (Избиратели с ограниченными возможностями здоровья)**

Избиратель, которому требуется помощь или вспомогательные технологии для участия в процессах, разработанных без использования универсального дизайна.

**Voters' Pamphlet (Брошюры избирателей)**

Руководство, предоставляющее избирателям информацию о выборах, такую как даты и сроки выборов, инструкции по голосованию, а также информацию о кандидатах и законопроектах.

**Voting Center Express (Центр предварительного голосования)**

Дополнительный пункт обслуживания избирателей в округе, который обычно открыт в дни, предшествующие выборам.

**Voting Instructions (Инструкции по голосованию)**

Информация, предоставляемая избирателю, которая описывает порядок голосования.

**Voting Official (Сотрудник по организации голосования)**

Лица, официально связанные с выборами и системами голосования.

**Voting Prohibitions (Запреты в отношении голосования)**

Действия, которые нарушают избирательное законодательство.

**Voting Right (Право голоса)**

Законы, защищающие возможность граждан участвовать в публичных выборах.

**Voting Status (Статус голосования)**

Термин, используемый сотрудниками избирательных органов, чтобы описать ситуацию, когда регистрационная запись избирателя показывает, что избиратель имеет право голосовать или что он уже проголосовал.

**Voting System Test Laboratory (Лаборатория тестирования систем голосования)**

Испытания систем голосования и других избирательных систем на соответствие Добровольному руководству по системам голосования и требованиям штата. Лаборатории проверяются на соответствие требованиям Национальным институтом стандартов и технологий.

**Water District (Специальный водохозяйственный округ)**

Региональный поставщик услуг водоснабжения, отвечающий за обеспечение жителей округа питьевой водой. Он управляется выборным правлением совета.

**We the People (Political Party) («Мы, народ» (We the People) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

**Web Page (Интернет-страница)**

Страница с информацией в Интернете по определенной теме (часть интернет-сайта).

**Website (Интернет-сайт)**

Набор интернет-страниц с информацией в Интернете по определенной теме, опубликованных одним человеком или организацией.

**Withdrawn Candidates (Снятые кандидаты)**

Кандидаты, которые объявили о выдвижении своей кандидатуры или подали заявку для участия в выборах, но позже решили отказаться от включения в окончательный избирательный бюллетень.

**Working Families (Political Party) (Партия рабочих семей (Working Families) (политическая партия))**

Небольшая политическая партия в штате Oregon.

**Write-In (noun) (Вписывание)**

Голосование за кандидата, который не был указан в избирательном бюллетене, но был добавлен избирателем путем написания имени кандидата.

**Write-In Candidate (Другой кандидат)**

Лицо, чье имя не было напечатано в избирательном бюллетене, но в нем есть место для вписывания имени кандидата.

# Аббревиатуры

---

ACP	Address Confidentiality Program
ADA	Americans With Disabilities Act
AFB	Alternate Format Ballot
BOLI	Oregon Bureau of Labor and Industries
DAS	Oregon Department of Administrative Services
DHS	Oregon Department of Human Services
DMV	Oregon Driver and Motor Vehicle Services
DOR	Oregon Department of Revenue
EAC	Elections Assistance Commission
ESD	Educational Service District
FAQ	Frequently Asked Questions
FBI	Federal Bureau of Investigations
FEC	Federal Election Commission
HAVA	Help America Vote Act
ID	Identification
LEP	Limited English Proficient
NAV	Non-Affiliated Voter
NVRA	National Voter Registration Act
OAR	Oregon Administrative Rule
OCVR	Oregon Central Voter Registration System
ODOT	Oregon Department of Transportation
OLCC	Oregon Liquor and Cannabis Commission
OMV	Oregon Motor Voter
ORS	Oregon Revised Statute
PAC	Political Action Committee
PCP	Precinct Committeeperson
SOS	Secretary of State
TIGER	Threat Information Gathering and Election Resources
UOCAVA	Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act of 1986
U.S.	United States
USEAC	United States Elections Assistance Commission
USPS	United States Postal Service
VP	Voters' Pamphlet